Abstract: This paper exhibits some techniques involved in the formation of a few relative clause structures in some Arabic dialects in northwestern areas of the Maghreb. The analysis yields diverse yet semantically equivalent structures which underlie and reflect a dialectal dynamism.

Key words: Arabic dialects of the Maghreb - relative clauses - relative clause introducers - semantically equivalent structures.

1. Introduction

Arabic dialects of the Maghreb have received a great deal of attention. These dialects come in various names and are generally classified as either rural (or Bedouin) or urban, with sometimes ‘hybrid’ varieties catching the attention of dialectologists, even if it’s from a historical perspective (cf. the works of Christophe Pereira [2004; 2006; 2007] concerning the Tripolitan dialect of Arabic).

In the present article, the expression ‘Arabic dialect’ is used in a loose way and in a very general context. Obviously, not all Arabic dialects are concerned by this study, and many of the structures described here will not necessarily be present in the Arabic dialects of the Maghreb. Rather, it should be stressed from the outset that the grammatical features displayed in this study will be largely borrowed from the dialects situated on both sides of the Algerian border with Morocco, including the urban Arabic dialect of Nédroma which provides the core of the data.
This brief study purports to be a functional and systematic classification of certain techniques of formation of relative clauses and their grammatical relations at the sentence level in general. The data used are transcribed in a loose manner to allow for the various variations inside the dialects. Their representation is more phonemic than phonetic in nature.

2. Methodological Preliminaries

In trying to analyze the notions of syntactic level and that of sentence, one is confronted with the sort of grammar or grammatical theory to be used as reference, especially in a work such as the present one. For theoretical as well as practical purposes, I shall try to avoid the controversies that particular theories carry or generate. I am more inclined to resort to more traditional approaches to make my argument clearer. Consequently, I still find Jespersen’s (1924: 307) approach to the definition of a sentence appealing: a sentence is independent and complete if it can occur alone, as a complete utterance. As concerns syntax, I will rely on the excellent work by Frantiček Daneš (1964), a Prague School linguist of the new generation, where three levels are distinguished inside syntax, namely the levels of the grammatical structure of the sentence, the semantic structure of the sentence, and the organization of discourse (1964: 225).

In exhibiting the syntactic structures of Arabic dialects of the Maghreb (henceforth ADM), a special emphasis will be deployed towards the grammatical structure of the sentence, i.e., the level whose units are analyzed in terms of subject, predicate, object, etc. and their subdivisions. Consequently, the sentence is presented as the largest unit of grammatical description, which means that no attempt is made here to examine its relation to discourse and to text organization in general.

3. Complex and Embedded Structures

3.1. The complex structures

Simple-type sentences are not given any mention in this brief study, as the purpose here is to study complex structures, i.e., embedded clauses in other clauses. The latter structures are in fact expanded clauses, and this expansion can be achieved by coordination or by subordination. In the case of coordination, expansion is achieved by linking elements belonging to the same category or to the same grammatical level with coordinators such as [w] ‘and’, [wella] ‘or’, et [baṣah] ‘but’. These coordinated structures are not treated in this article because, after all, any extra conjoined element or structure does not necessarily add or increase the structure’s complexity.

In the case of subordination, expansion in principle involves recursive structures whereby elements or constituents are downgraded from a higher category or status to a lower one, i.e., to a position of modifier inside a structure of (originally) similar rank. In fact, a structure may be embedded in various positions (that of subject, for instance), and is thus referred to as a subordinate sentence, or a ‘subordinate clause’ as traditional grammar would describe it.
The sentence in which this subordinate clause in embedded is referred to as the matrix sentence.

3.2. The embedded structures

The two classical or modern standard Arabic relative pronouns [الذي] [al-lāṭi] (placed after singular masculine antecedents) and [التي] [al-lāṭi] (places after singular feminine antecedents) are represented in Arabic dialects of the Maghreb by [elli] which is a neutral and neutralized form placed after masculine and feminine antecedents. The form [elli] can be pronounced or transcribed in a variety of ways, including [illi] for the Gulf Arabic dialects (cf. Holes, 1984: 112ff.) or [lli] for Arabic dialects of the Maghreb (cf. Grand’ Henry, 1976), or [eddi] or [ddi] for some dialects like that of Djidjelli in Algeria (Ph. Marçais, 1956), or even in the form of variants [halli] or [yalli] in a wide area in and around the Arabian peninsula and elsewhere (cf. Retsö, 2004 :265). The form is widespread in both rural and urban areas, and is characterized by the germination of [l] (for more details on this, see Retsö, 2004:265, and his references in note 2). It should be noted that the neutralization of the two Classical Arabic relative pronouns is not a novelty by any means. It existed in the classical period in one way or another: Fischer (1997:201) remarks that the dialect of Tayyi’ (spoken by the Tayyi’ tribe in the Shammar region, present-day Saudi Arabia, even from pre-Islamic days) used [d u:]; a neutralized form, invariable in gender and in number, of these two particles.

3.3. Other techniques of relative clause formation

There exist, however, other techniques in use and strategies in play in the formation of relative clauses in the dialects under study. Only some of these techniques will be scrutinized in the data that follow.

3.3.1. A general pattern

In general, and in traditional terms, [elli] is followed by a sentence, and not just a clause. The following examples, borrowed from the dialect of Nédroma, illustrate very well this point. (The structure exhibiting a different word-order is preceded by the initials DWO).

(i) el - weld  elli  rbaḥ
   The boy who won

(ii) el- mra  elli  šerb-et  ḥlīb -ha
   The woman who drank milk-her

DWO: el - mra  elli  ḥlīb -ha  šerb-et
   The woman who - milk-her drank-she
   = The woman who drank her milk

(iii) el-šibānijā  elli  ražel -ha  f-el -ḥabs
   The old woman who husband-her (is) in prison

DWO : el-šibānijæ  elli  f-el- ḥabs  ražel -ha
   = The old woman whose husband is in prison
In the examples (ii) and (iii) above, [-ha] is a replacement pronoun of the relative clause. Examples (i) to (iii) can be said to form one structure and schematized as follows:

Noun Phrase + [elli] + Sentence (1)

3.3.2. A different technique in the formation of relative clauses

A different technique in the formation of relative clauses not obligatorily based on [elli] obtains in the instances where the interrogative pronouns [āš], [-men], et [-āyen] preceded by prepositions such as [b-], [f-], [l-], etc., operate as introductory particles of relative clauses. In this case, however, the following remarks should be noted.

(i) [-āš] is generally used with inanimate objects. When it is attached to a preposition in a construction, it provokes a deletion of the replacement pronoun and plays its role instead. This situation gives rise to different structures that can be schematized as follows:

Noun Phrase + [elli] + Sentence + [préposition + pronom] (2)
Or: Noun Phrase + [prep. + [-āš]] + Sentence (3)

Word-order must be observed and, in pattern (3) above, [elli] may optionally precede the group [prép. + [-āš]]. In pattern (2), however, it is obligatory and yields a construction structurally reminiscent of the construction in pattern (1) above. These alternative patterns, yielding semantically equivalent structures, are exemplified by the following three illustrations the data of which is borrowed from the dialect of Nédroma.

1. Either A:  el- mtīrqæ elli semmer bī-ha el-kursi mherra
   The hammer which nailed-he with- it the chair - broken
   Or B:  el- mtīrqæ b-āš semmer el-kursi mherra
   =The hammer with which he nailed the chair is broken].

2. Either A:  el-quffa elli ʃ rāt ʃī-ha el-lḥemm
   The bag which bought-she in - it the meat
   Or B:  el-quffa f-āš ʃ rāt el-lḥemm
   =The bag in which she bought the meat.

3. Either:  el- metraḥ elli ne's-ū ʃ lī-h kbīr
   The mattress which slept-they on - it (is) large
   Or:  el- metraḥ 'lā-š ne's-ū kbīr
   =The mattress on which they slept is large.

Similarly, [-men] may be attached to a preposition to form a relative group referring to humans and playing the role of a subordination marker ‘reinforcing’ the optional [elli]. The resulting alternative patterns are similar to (2) and (3) above.
The examples which follow illustrate these patterns. They are borrowed from the Arabic dialects of Nédroma and Tlemcen in Algeria and that of Oujda in Morocco:

1. Either A: el- wlād elli ddābz-u m ā - hum
   The boys whom fought-they with-them
Or B:     el- wlād m ā - men ddābz-u
   The boys with-whom fought-they
   [=The boys with whom they fought].
2. Either A: el- weld elli šrīn-a ʿlī-h žārn-a
   The boy whom bought-we from-him (is) neighbour-our
Or B:      el- weld ʿlī- men šrīn-a el-qāhwa žārn-a
   The boy from-whom bought-we the coffee (is) neighbour-our
   [= The boy from whom we bought the coffee is our neighbor].

With place names, it is [-āyen] which is affixed to a preposition to play the role of relative. The resulting patterns tend to alternate between (6) and (7) below:

Noun Phrase + [elli] + Sentence + [preposition + pronoun] (6)
Noun Phrase + (preposition + [-āyen]) + Sentence (7)

It is opportune to note that, in pattern (7) above, [elli] may, once again and in an optional manner, precede the group (preposition + [-āyen]).

The examples that follow serve as a vivid illustration of these patterns. They may be recorded or heard in the northwestern region of the Maghreb, more particularly in the areas of Nédroma, Tlemcen, or Maghnia in Algerian territory, or even in Oujda and Berkane in Moroccan territory. However, subtle and minor differences in intonation may occur in one or another of these varieties, with no notable effect on the overall meaning, or on the details of the grammatical analysis being outlined here. In addition to intonation differences, there are also variations in the realization of these prepositions in conjunction with [-āyen], - so that [-āyen] itself is realized as [īn] - to produce groups such as [f-āyen] - [f-īn]; [mn -āyen] - [mn-īn]; [b-āš] - [b-āyāš]; ['li-men] - [' lā-men]; etc.

1. Either A: el-bāb elli duxl-u menn-u ždīd
   The door - which entered-they from-it (is) new
Or B:     el- bāb mn -āyen duxl-u ždīd
   The door from-which entered-they (is) new
   [= The door through which they entered is new.]
2. Either A: el- ħammām elli mšā-w l-u b 'īd
   The baths which went - they to-it (is) far
Or B:     el- ḥammām f - āyen mšā-w b'īd
   The baths in- where went-they (is) far
   [= The baths where they went is far.]
All the structures exhibited above and that obtain from patterns (2 - 3), (4 - 5), and (6 - 7) are semantically equivalent. They all enter in an equal measure in the formation of relative clauses in the areas considered, and they should be viewed as valid techniques or strategies because they produce equivalent realizations devoid of any major sociolinguistic idiosyncrasies. It is therefore difficult if not impossible to suggest that one of them is the most frequent or the most accessible. To accommodate the alternative structures exhibited in the patterns above (with the exclusion of the structure in pattern (1) which forms a technique on its own), the following general canvas or format may be formulated:

Either: NP + obligatory [elli] + Sentence + [prep. + pronoun] (8)

Or: NP  + optional  [elli]  + [prep. + [-āš] [-men ] [-āyen]] + Sentence (9)

The constraints or restrictions of occurrence of [-āš], [-men], et [-āyen] are specified under b(i), b(ii), et b(iii) above.

3.3.3. Some references and historical considerations

According to Wright (1967, vol. ii, §175, p. 324), Ibn Malik is the only Arab grammarian to allow this kind of structure. Wright cites the example ﻫٰاَتَ، whereas the only structure allowed by Arabic grammar is ﻫٰاَتَ ("I beat him whom thou desiredst"). On the other hand, Wright (op. cit.) notes that “some other authorities sanction the following likewise ﻫٰاَتَ, i.e., that Arab grammar allowed at least sporadically structures now in use in the Arabic dialects of the Maghreb, since it is nowadays usual and perfectly normal to hear the equivalent expression: ﺻﺎﺑﺶ ﻋﻠﻲ ﻣﻦ ﻳﺘّﻜﻞ ﻋﻠﻴﻪ, i.e., that Arab grammar allowed at least sporadically structures now in use in the Arabic dialects of the Maghreb, since it is nowadays usual and perfectly normal to hear the equivalent expression:

It is probable that these sentences, together with the structures representing a number of Arabic dialects in the Maghreb and formulated in (9) above, constitute patterns introduced in the Maghreb and elsewhere through Andalusian Arabic. Ibn Malik himself was born in Jaen, in Spain, in the 13th century, before moving to Syria. He was the author of Tashīl al-fawāi’d and more particularly of al-Khulāṣa al-alfīyya - better known under the shortened name of al-Alfiyya - a poem of a thousand verses which, according to Glazer (1941), constitute a fundamental stone in the edifice of Arab grammatical science. Obviously, he was not the only the only grammarian of his time, which means that other grammarians of the same century could very well use and allow grammatical structures similar to those described in (9) above.

I mentioned in the introduction that the Arabic dialects of the Maghreb and their various linguistic structures have been and continue to be the object of active investigation. Guella (1983) cites a great number of references and, among these studies, particular mention should be made of those of Grand’Henry (1972; 1976; 1979), Ph. Marçais (1956), M. Cohen (1912), D.
Cohen (1968), and a host of others. More recent contributions, such as those published in a volume edited by Aguadé, Cressier & Vicente (1998), also deserve special attention. As concerns Maghribin and Andalusian Arabic dialects and their mutual interferences and impacts, the works of Corriente (1977, 1992) remain a fundamental and unavoidable source of inspiration and scholarship. From another historical perspective that should open new avenues in Arabic dialectological research, Clive Holes’ (2004) contribution would certainly deserve some attention as an academic reference whose thesis reminds us of the relationship that exists between Romance languages and Vulgar Latin, as opposed to Classical Latin. In fact, Holes brushes aside some widely accepted assumptions concerning the current spoken varieties of Arabic: For him, the latter do not descend from Classical Arabic, but rather constitute offshoots of Old North Arabian dialects that exited in the 7th century.

3.3.4. A final technique

The structures described earlier do not constitute an exhaustive account of all the techniques of formation of relative clauses in the Arabic dialects of the Maghreb. Yet another technique is again used when what normally follows the relative pronoun [elli] is an indefinite noun or an adjective (or even a participle). In this case, [elli] is pronounced and realized as a reduced forms [el], a form which is homophonous with the Arabic definite article and which is assimilated to the following sound in the same conditions as the definite article. This reduced particle is written in bold and underlined in our examples. These examples are borrowed from the dialects of Nédroma and Oujda, with some differences in pronunciation and intonation.

Ainsi, une construction comme, par exemple :

el- šažra elli ṣūfer wrāq-ha
   The tree - which - yellow - leaves - its
   = The tree whose leaves are yellow

May be realized as: [el- šažra   ḳ - ṣūfer   wrāq-ha], where [k] precedes the indefinite adjective [ṣūfer], and plays the role of a reduced relative pronoun.

If, on the other hand, the following stylistically equivalent structure is considered:

el- šažra elli wrāq-ha ṣūfer
   The tree - which - leaves - its yellow

It will be noticed that the occurrence of the reduced relative does not obtain or apply, simply because what follows [elli], i.e. [wrāq-ha], is made definite par the replacement pronoun [-ha]. Thus, the following occurrence, for example, is just impossible:

*el- šažra   le - wrāq-ha  ṣūfer

In this case, the use of [elli] is much more extensive. The following instances are provided to illustrate this point further and point to the intricacies of the structure used:
el- tāqa elli mherres zāž - ha
The window - which - broken - glass-its
Either : el- tāqa elli zāž - ha mherres
The window - which - glass-its broken
= The window whose glass is broken
may become : el- tāqa le - mherres zāž - ha
but never : *el- tāqa le - zāž - ha mherres

The phenomenon concerning the occurrence of a reduced form of the relative pronoun when followed by an adjective or participle has already been recorded in many studies in the field of nominal syntax, notably by Killean (1972) for Arabic and by Wise (1975) for Egyptian Arabic, among others. It should be stressed, however, that the idea that this reduced relative plays the role of a determiner in verbal sentences, as suggested by Abubakr (1970) for Sudanese Arabic or by Haddad & Kenstowicz (1980) for Lebanese Arabic, does not seem to apply in the cases analyzed here, and thus lacks linguistic corroboration in the Arabic varieties of the Maghreb examined in this study.

4. Conclusion

In conclusion, the findings presented in this article clearly show that the field of relative clause formation in Arabic dialectology is quite a complex one. The various techniques used in some of the Maghribin dialect and summarily presented here are by no means exhaustive. There is no doubt that only a more thorough description and analysis of other dialects in their different classifications - Bedouin, urban, ‘hybrid’, Andalusian, etc. - together with an investigation of their historical descent and development (cf. Holes, 2004), will reveal other grammatical techniques that will either corroborate and extend the patterns presented here, or refute and reject the structures incorporated in some of these patterns. In other words, only an in-depth analysis of the verbal repertoire of the Arabic dialects of the Maghreb will yield valid generalizations in this and many other fields.

References


On relative clause formation in Arabic dialects of the Maghreb


